

大语言模型背景下机器翻译译后编辑研究

——以《新儒家思想史》英译为例

张锁军

衢州学院, 浙江 衢州 324000

DOI:10.61369/ETI.2025060039

摘要：人工智能的飞速发展，使得人类生活的方方面面不断迭代更新，仰仗于人工智能所形成的大语言模型为自然语言的处理和使用带来了新的契机与挑战，机器翻译应运而生。但我们同时应看到：无论使用者如何“投喂”，很多情况下机器翻译所生成的文本还是很难满足于人们所需。译后编辑成为机器翻译的必要步骤和重要环节。本文基于张君劭所著《新儒家思想史》英译实践，尝试从修辞、术语、习语三个维度探讨译后编辑的作用。期待本研究可以在大语言模型时代赋能译者身份和自信的提升，同时为人工智能与翻译实践的高效结合提供路径与方法。

关键词：大语言模型；人工智能；机器翻译；译后编辑

Post-Editing of Machine Translation in Large Language Models Era— A Case Study of English Translation on A History of Neo-Confucianism

Zhang Suojun

Quzhou University, Quzhou, Zhejiang 324000

Abstract : The rapid advancement of artificial intelligence has led to continuous iterations and updates across all aspects of human life. Large language models, empowered by AI, have brought new opportunities and challenges to natural language processing and utilization, giving rise to machine translation. However, it is noteworthy that, regardless of the input provided by users, machine-generated translations often fail to meet expectations in many scenarios. Consequently, post-editing has become an indispensable and critical step in the machine translation process. This paper, based on the English translation practice of Zhang Junmai's A History of Neo-Confucianism, explores the role of post-editing from three dimensions: rhetoric, terminology, and idiomatic expressions. It is hoped that this study can enhance translators' professional identity and confidence in the era of large language models while providing pathways and methodologies for the effective integration of artificial intelligence and translation practice.

Keywords : large language models; AI; machine translation; post-editing

引言

大语言模型是近年来人工智能领域的一项重要技术突破，它通过深度学习和大数据分析，模拟人类语言的理解和生成过程。这类模型具备强大的语言处理能力，能够理解复杂的语义关系，生成连贯、自然的文本。在自然语言处理领域，大语言模型的应用日益广泛，机器翻译便是其中之一。机器翻译借助大语言模型的力量，实现了从文本输入到翻译输出的自动化过程。目前翻译行业对 AI 工具的使用存在两种典型范式：其一是将 AI 视为提升效率的工具，通过自动化流程减轻译者工作量；其二是将 AI 视为激发译者潜能的人工智能助手，通过深度交互持续优化译文质量^[1]。

然而，正如摘要所述，尽管机器翻译取得了显著进步，其效果也基本可以应对日常交流需求，但在专业领域，尤其是涉及深刻文化内涵和历史背景的文本，其生成的文本往往仍需人工进行译后编辑，以确保翻译质量和准确性。本文将深入探讨大语言模型背景下机器翻译的译后编辑问题，并结合《新儒家思想史》的翻译实践，分析译后编辑在修辞、术语、习语等方面的作用，以期为大语言模型时代下的翻译实践提供有益参考。

项目信息：新文科视域下高校外语学科发展与教学质量提升路径研究 BSYJ202307。

作者简介：张锁军，博士，衢州学院讲师，硕士生导师，主要研究方向：语言与翻译研究。电子邮箱：generalzhangsj@163.com

一、大语言模型背景下的机器翻译

机器翻译 (Machine Translation, 简称 MT), 是指用计算机程序将源语言转换为目标语言的过程, 其核心在于通过算法精确捕捉语言间的语义映射关系, 生成符合目标语言表达习惯的译文^[2]。机器翻译本质上是计算机科学、语言学及数学等多学科领域相互融合的成果。其研究宗旨在于, 在排除人工干预的情况下, 达成尽可能精确和高效的跨语言转换, 以推动不同语言使用者之间的信息交流与沟通, 满足翻译市场对于大规模、跨行业翻译需求的适应性。

(一) 机器翻译的优势

第一, 与人工翻译相比, 机器翻译具有范围广、效率高、成本低等优点^[3]。其核心优势在于显著节约了人类译者的时间与精力。在当前全球化趋势日益显著的背景下, 跨语种沟通的需求激增, 传统的人工翻译方法已无法充分满足市场对翻译速度与效率的迫切需求。机器翻译技术的引入, 犹如缓解了这一矛盾的及时雨, 极大地提升了翻译工作的效率。该技术能够迅速处理大规模文本数据, 实现语言的即时转换, 从而加速了信息的流通速度, 提高了信息传递的便捷性。

其二, 机器翻译技术不仅展现了其处理多种语言信息的强大能力, 还有效地打破了语言之间的障碍, 从而促进了不同文化背景的人们之间的相互理解和交流。对于那些并非从事专业翻译工作的人士, 或者那些正在努力学习和掌握翻译技巧的学习者而言, 机器翻译系统实际上提供了一个非常珍贵的学习资源和参考平台。借助这个平台, 他们能够更加深入地理解原文的含义和语境, 从而在此基础上进一步提高和精进自己的翻译技能和专业水平。通过不断地对比和分析机器翻译的结果, 学习者可以更好地掌握语言的细微差别和表达方式, 逐步提升自己的翻译质量。此外, 机器翻译还可以帮助他们发现和纠正自己在翻译过程中可能忽略的错误, 从而在实践中不断进步和成长。

其三, 机器翻译近年得到了广泛且长足的发展, 其技术不断成熟, 应用场景也日益丰富。从最初的简单文本翻译, 到如今能够处理复杂语境和特定领域术语的翻译, 机器翻译的进步显而易见。尤其是在大数据和深度学习技术的推动下, 机器翻译系统能够不断学习和优化自身的翻译能力, 使其更加贴近人类译者的水平。机器翻译技术从规则到生成的演进过程反映了人工智能研究的整体转变——从知识驱动到数据驱动, 从显式规则到隐式模式学习, 从特定任务到通用智能, 每一次技术范式转换都带来翻译质量和适用范围的显著提升^[4]。

(二) 机器翻译的局限

囿于机器翻译源于大语言模型, 其数据来源的信度、效度、精准度等无法把控, 导致其在很多方面暴露出局限性。

首先, 在处理文本翻译时, 译者只能输入原文, 机器自动生成初稿, 而译者无法在翻译过程中实时干预或提供反馈^[1]。这种操作模式使得译者难以控制翻译过程, 只能在译前对机器进行“投喂”和命令的输入。但翻译过程往往复杂多变, 且涉及诸多语言和文化因素, 机器往往难以全面理解和把握。因此, 生成的译文可能存在语义偏差、文化误解等问题, 需要译者进行细致的译后编辑来修正。

其次, 由于机器翻译在理解语境方面存在局限性, 它通常无

法像人类译者那样深入地分析和理解文本的复杂语义、文化隐喻或特定领域的专业术语。这种不足使得机器翻译在处理这类文本时, 往往难以达到人类译者的翻译质量。结果往往是翻译结果出现偏差, 甚至误解了原文的真实意图, 从而影响了翻译的准确性和可靠性。

其三, 机器翻译在处理特定语言风格或表达习惯时也存在局限。不同的语言和文化背景往往具有独特的表达方式和语言风格, 而机器翻译往往难以准确捕捉并再现这些细微差别。如: 原文涉及大量哲学、历史等领域的专业术语, 以及具有深刻文化内涵的表达方式, 机器翻译往往难以准确传达原文的精髓, 导致译文质量大打折扣。

此外, 机器翻译仍存在一些其他问题, 如: 受制于各种原因无法一次处理较大、较长文本翻译; 文本涉猎敏感词汇可能导致翻译失败等。无论上述哪种局限, 均会给使用者带来不好的体验感或造成极大的不便, 有时甚至影响交际行为, 损失不可估量。面对这些局限, 寻找更为灵活和专业的翻译解决方案成为了迫切需求。这也进一步强调了译后编辑的重要性, 以及人工干预在确保翻译准确性和完整性方面的不可或缺性。

二、《新儒家思想史》机器翻译的译后编辑反思

随着人工智能和大语言模型的推广, 译后编辑已成为一个不可或缺的环节, 这种人机结合的方式融合了机器翻译的高效性与人工修改的高质量, 可以充分发挥机器翻译和人工翻译的各自优势^[5]。下文以《新儒家思想史》英译实践为例, 详细分析译后编辑的作用。

(一) 《新儒家思想史》简介

张君勱是近代中国具有影响力的思想家、政治家和教育家, 一生徘徊于学术与政治之间^[6], 《新儒家思想史》是张君勱于1950年代初所著。他在这一段时间里从事“中国自由民主战斗同盟”(“第三势力”)的推展工作之外, 晚年张君勱(1949—1969)基本远离了现实政治的纷争, 而将绝大多数时间用于读书、撰著和讲学^[7]。该书主旨是矫正西方汉学界对儒学的认识偏差, 系统梳理自中唐韩愈至晚清曾国藩千年间儒学新思潮发展脉络, 尤其关注宋明儒学复兴期思想演变。作者通过中西哲学比较研究, 剖析佛教禅宗对新儒家本体论的影响, 提出儒释融合对现代儒学发展的借鉴意义。此外, 他对比中国传统哲学与康德思想, 强调二者在道德实践优先性上的共通性, 归纳出中国哲学在强调道德价值、道器合一等方面的独特特征。

(二) 修辞之译后编辑

修辞上, 机器翻译难捕捉原文修辞特色与语言美感, 特别是一些隐喻的使用, 译后编辑则可润色调整译文, 使其符合目标语言表达习惯, 保留原文修辞特色, 提升译文可读性与艺术感染力。

原书中开篇有这样一句话, “中国是儒家的天下”^[8], 机器译文为“China is the world of Confucianism”。这句话将中国比喻成儒学思想的天下, 即儒学思想起源于中国, 发展于中国, 且对中国人思想、行为产成颇深的影响。译文传递了中国遍地满是儒家思想的意思, 主要侧重点是其客观事实的呈现, 但原文隐喻的形象却被忽略。但下文是在说“中国人的人生观极大部分是受

孔子的影响”^[9]。可见，这句话中隐喻修辞的作用在于突出强调儒家思想对中国人长期、持久的影响力。充分考量了原文修辞含义、语境和英语表达习惯，将这句话改译为“Confucianism holds sway over China”。这个译后编辑过的译文则强调了儒学文化在中国的影响力，更符合语境，更能准确传达原文隐喻的内涵。

在修辞之译后编辑的过程中，译者需具备深厚的语言功底和敏锐的审美感知。机器翻译虽能快速产出译文，但在修辞层面的处理上往往显得生硬和机械。译者需通过译后编辑，对译文进行精细打磨，使其既忠实于原文的意思，又能体现出原文的修辞特色和语言美感。这不仅要求译者对原文有深入的理解，还需对目标语言有熟练的掌握，能够灵活运用各种修辞手法，使译文在表达上更加地道、流畅。

（三）术语之译后编辑

术语上，专业文本含大量专业术语，准确翻译很关键，但机器翻译处理术语易误译漏译，译后编辑可校对修正，提高译文准确性与专业性。

《新儒家思想史》中反复用到“太学”这个词汇，太学是我国古代国立的最高学府，最早设立于西汉时期，汉武帝采纳董仲舒的建议，在长安兴办太学，以儒家经典为主要教学内容，其目的是培养统治人才。我国古代还专门设置了太学学官，他们是祭酒、司业、丞等国子监长官与博士、正、录等太学、国子学辟雍属官的统称^[10]。机器翻译将其译成“the Imperial Academy”和“the Taixue”，这主要是因为机器翻译不能一次性处理太长文本的缘故，像《新儒家思想史》这样的长文本需要反复操作上百次才可完成。这样一来，就会导致机器翻译对同一个术语采取不同的译法。专业术语在同一个文本中一般所指的内涵一般不会改变，那么其译法也应采取统一的方法，这就需要译后编辑这个步骤来调节。笔者最终选择“the Imperial Academy”，该表达在学术界更为准确且被广泛接受，若按照汉语拼音将其音译，国外读者读起来恐不能理解。

在术语翻译领域，译后编辑对确保翻译的准确性与专业性起着关键作用。由于术语的复杂性和特殊性，机器翻译往往难以实现精准且一致的译文，使读者产生困惑。通过细致的审校和编辑，译者能确保特定术语的所有实例都得到统一翻译，从而提升译文的整体质量与可读性。

（四）习语之译后编辑

习语上，不同语言文化背景下的习语有独特表达与内涵，机器翻译难准确传达，译后编辑可调整解释译文，增强译文文化准确性与可读性。

《新儒家思想史》中为了体现早期道教本质，引用了《后汉书》中的一段话“巨鹿张角自称大贤良师，事奉黄老道，畜养弟子，跪拜首过，符水咒说以疗病，病者颇愈，百姓信向之”^[10]。大概意思是说：巨鹿人张角自称“大贤良师”，信奉黄老道（道家学派），收聚弟子。他让信徒跪拜忏悔自己的过错，用符水念咒的方式来治病，病人的病情大多能好转，因此百姓都很信任追随他。对应的机器翻译为“Zhang Jue from Julu styled himself Great Virtuous Teacher, serving the Way of the Yellow Emperor and Laozi. He gathered disciples who confessed their faults while kneeling, healing illnesses with talismanic water and incantations. Many patients recovered, and the common

people believed in him”。

这其中有一个习语，即：畜养弟子，机器翻译为“He gathered disciples”。这个译文传递了该习语的主要意思，即张角聚集了弟子。然而，在中国文化中，“畜养弟子”这一习语含有更深层的含义，它不仅指聚集弟子，还隐含着培养、教导和关怀弟子的意味。因此，译后编辑时，可以将其调整为“He cultivated and gathered disciples”，这样的译文更能准确传达原文习语的文化内涵，增强译文的文化准确性和可读性。通过这样的译后编辑，我们不仅能够提升译文的质量，还能够促进不同文化背景下的读者对原文更深层次的理解。

可见，在处理涉及深刻文化内涵和历史背景的文本时，机器翻译生成的译文在习语方面往往存在较大的提升空间。习语作为语言中的独特表达，承载着丰富的文化内涵和特定的语境意义。而机器翻译，尽管在处理常规文本时表现出色，但在理解和传达习语的文化内涵方面往往力不从心。在译后编辑过程中，需要对机器翻译的译文进行细致的审查和调整，以确保习语的翻译既准确传达了原文的意思，又保留了其文化内涵和语境意义，使译文更加符合目标语言读者的阅读习惯和期待。

三、结束语

人工智能的飞速发展几乎在影响着人类生活的方方面面，许多领域都面临着前所未有的改革与挑战。大语言模型的产生使得翻译活动变得简单，甚至有人认为“再无学习外语的必要”。通过以上研究发现：机器翻译可较好应对日常交际用语，但涉及专业文本或翻译质量要求较高时，不足仍很明显。译后编辑是机器翻译必要且重要环节，在提升翻译质量、准确传达文化方面不可替代。在人工智能快速发展的当下，应重视译后编辑，提升译者专业素养与翻译能力，以适应大语言模型时代的翻译需求。

参考文献

- [1]余静.AI工具辅助下的译后优化——以《实验室女孩》为例[J].中国翻译, 2025,46(01):165-175.
- [2]Kenny, D. Machine translation[A]. In M. Baker & G. Saldanha (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (Third Edition) [C]. London: Routledge, 2019. 305-309.
- [3]李晓乔,张轶前.机器翻译译后编辑问题探讨[J].今古文创, 2025(23):93-95.
- [4]刘松.从规则到生成:机器翻译技术的演进、现状及未来发展趋势[J].山东外语教学, 2025,46(03):122-132.
- [5]陈伟,潘佳琪.数智翻译时代的译者主体性问题研究——基于审美创造性的译后编辑反思[J].外语研究, 2025,42(03):84-92+113.
- [6]张茜.张君劢与国立自治学院始末(1924-1927)[J].中国国家博物馆馆刊, 2023(09):110-123.
- [7]翁贺凯.张君劢晚年儒家思想复兴论再探析[J].中国文化研究, 2009(02):28-37.
- [8]张君劢.新儒家思想史[M].北京:中国人民大学出版社, 2006.
- [9]王朋飞,马自力.太学学官“作新斯文”职责与北宋太学文风变革[J].山东师范大学学报(社会科学版), 2024,69(04):24-33.
- [10]范晔.后汉书[M].北京:中华书局, 2012.